

**Declaración del testigo protegido 32372, Comisario de la Policía Italiana.**  
Lunes, 7 de mayo de 2007.

NOTA de la Transcriptorra:

- **En negrita**, encabezado quién pregunta.
- *En cursiva azul, las preguntas del Ministerio Fiscal.*
- En normal negro, las respuestas.
- Los comentarios del juez, comienzan por **GB**:

**En rojo**, lo que no he entendido bien y es de libre transcripción

Nota 2: Al tratarse de un testigo extranjero, las respuestas serán siempre las de la traductora. Tampoco se reflejarán las pausas en la declaración durante las que los traductores trasladan las preguntas al testigo, ni los titubeos o pequeñas rectificaciones de la traductora.

**GB:** ¿Jura usted o promete decir la verdad? (...) Es mi deber informarle de que si mintiera puede ser condenado a pena de prisión, multa e inhabilitación. ¿Hay alguna razón por la que crea usted que pueda no decir la verdad hoy? ¿Hay alguna razón que le impida decir la verdad? Ah, que no lo oye. Un momento, no se preocupe, ahora se lo... a ver si es que lo ha apagado sin querer. Le decía si hay alguna razón que cree usted que puede hacerle difícil o impedirle decir la verdad. Si hay algo.

Absolutamente no.

**GB:** Conteste por favor en primer lugar al Ministerio Fiscal.

**MINISTERIO FISCAL**

Me gustaría antes de empezar precisar un dato. Actualmente estoy en servicio en la Presidencia del Consejo de Ministros en Roma.

GB: Bien, cuando quiera, señora.

*Con la venia de la sala. Señor inspector, en el año 2004, concretamente en marzo, abril, mayo y junio del año 2004 ¿usted estaba destinado en la DIGOS de Milán?*

Si, confirmo, era el coordinador de la División Antiterrorismo que ha desarrollado las imágenes, las investigaciones sobre Rabei Osman.

*¿Cuándo se inició la investigación sobre Rabei Osman El Sayed?*

Pues después de los hechos de Madrid nos informaron de que una tarjeta, perteneciente a un móvil, una tarjeta italiana, se encontraba entre los contactos de una de las personas involucradas en los hechos de Madrid. Fouad El Angar, El Morabit Angar. Entonces, en seguida intentamos, la policía española nos comunicó que este móvil italiano había sido utilizado por Mohamed Almasri El Egipcio y que las autoridades consideraban ser Rabei Osman el Sayed.

*Una vez que... siga.*

Empezaron inmediatamente las intervenciones telefónicas de esta tarjeta SIM italiana el 29 de marzo. Digamos que Rabei Osman pudo ser localizado en Milán el día 15 de abril. También gracias a la recarga hecha en su tarjeta SIM, recarga hecha por la persona que le tenía en su casa, otro egipcio, **Gasib Beral**, el hermano de la mujer que en Egipto iba a convertirse en esposa de Rabei.

*Una vez que ya tienen localizado a Rabei y, y conocen el número de teléfono ¿ustedes solicitaron autorización judicial para eh, la observación de, de los teléfonos?*

Si, naturalmente la DIGOS y la Oficina de Policía Judicial. Entonces si no su dependencia, su actividad depende totalmente de la autorización de la autoridad judicial. Cualquier intervención tanto medioambiental como telefónica y también de seguimiento vídeo y también la instalación de los sistemas necesarios, intervenciones telemáticas y todas estas operaciones son autorizadas por la autoridad.

*¿Estuvo usted presente en las grabaciones que se llevaron a cabo de las conversaciones realizadas por Rabei Osman tanto por teléfono como las medioambientales en la oficina de la DIGOS?*

Digamos que siendo conversaciones de, con cierta gravedad, en seguida nos dimos cuenta de que Rabei Osman era alguien extremadamente peligroso. Entonces ampliamos en el periodo de tiempo más breve posible, el servicio técnico hacia él, o sea, las intervenciones. Claro que sus contactos en Milán y los contactos extranjeros que él tenía fueron involucrados, o sea, las llamadas hacia el extranjero y los contactos hechos desde Italia, y las intervenciones ambientales, telemáticas, o sea, del ordenador, todo fue puesto en marcha, y en particular, por lo que se refiere a la traducción de las conversaciones ambientales yo personalmente digamos estaba presente ayudando a los intérpretes del árabe, yo estaba presente en la transcripción de las, de los documentos traducidos.

*¿El sistema de grabación cómo es? ¿Cómo era, cómo lo realizaron?*

Nuestro, nuestra división, la división antiterrorista hay una sala para las intervenciones, una sala donde, hacia donde llegan todas las actividades técnicas, entonces físicamente existen servidores que graban las conversaciones telefónicas, ambientales y también de seguimiento vídeo, grabaciones, intervenciones de Internet y toda la información que se recoja durante la investigación.

*¿Por tanto es automático? ¿No necesita la presencia de un funcionario?*

Absolutamente no, en absoluto. Todo se lleva automáticamente, digamos, para explicarme mejor, en Vía Cadorna 33, la primera vivienda de Rabei Osman, que es un piso que se encuentra en una planta, un piso de 70 metros cuadrados más o menos, con tres ventanas que dan a la calle. En ese piso hemos instalado tres microespías, una de las cuales digital, y las hemos puesto en el salón, en la cocina, cerca de una pequeña habitación donde se encontraba el ordenador y la tercera en el dormitorio. Claro que la activación de estos microespías es automática, o sea, al mínimo ruido llevan un dispositivo que las hace ponerse en marcha automáticamente. Cualquier ruido que venga detectado, que sea la tele, o la conversación entre los presentes, una puerta, son muy sensibles. También pueden captar ruidos exteriores, que pueden venir de la calle y que sean particularmente violentos.

*Eh, eh, por lo que menciona, eh, el envío de esa señal a la DIGOS eh, lo recibe la DIGOS y automáticamente graba.*

Si, claro que si, todo, todo es automático. El operador de esta sala no hace nada más que, me refiero al operador de la policía que se encuentra allí, no hace nada más que redactar el acta de cuando empieza la, la escucha con todos los datos del, de la autorización del juez y luego es el mismo sistema se encarga de grabar en su

memoria los datos tanto del audio de la voz como los detalles técnicos, o sea, la hora en la que empieza la conversación, la hora de fin, la duración y todo lo demás. El operador de nuestra división no hace nada más que controlar que esto funcione correctamente. Y esto vale tanto para las ambientales como para las telefónicas.

*Después, ¿cómo trabaja el intérprete?*

El intérprete quiero especificar que por lo que se refiere a Rabei Osman había un intérprete que le seguía las 24 horas del día. Luego, para las ambientales está claro que no pueden ser traducidas en directo, sobre todo las ambientales, porque presentan cierta dificultad, naturalmente, se trata de comunicaciones que se hacen en su mayoría, con el caso de Rabei Osman, de una forma conspiratoria, entonces las personas tienden a bajar la voz y hablar más bajo. Está claro que es importante saber con certidumbre lo que están diciendo, entonces para este tipo de traducción el intérprete trabaja durante días. Cuando la conversación es importante está trabajando durante varios días para descifrarlas muy a menudo por la noche solo o con el operador de la policía que le, que le asiste.

*En el caso de Rabei Osman ¿es cierto que el intérprete escuchó lo grabado hasta descifrarlo completamente?*

Si, escuchó las conversaciones muchísimas veces.

*¿Cuándo se transcribían?*

(Sigue la respuesta anterior) No sabría decir cuántas, pero durante días enteros la misma conversación, hasta llegar a ser seguro al cien por cien. Esto vale también para, está en el interés también de la autoridad, de la policía, tanto de la autoridad judicial, hasta que no hay, que no se está seguro de lo que el intérprete ha traducido la seguridad de lo que el intérprete ha traducido no se llega a redactar el informe definitivo.

*Los medios técnicos que ustedes han utilizado, ha mencionado que en Vía Cadore se había colocado para las ambientales un micrófono digital y dos analógicos.*

En Vía Cadore si, dos analógicos y uno digital.

*¿Uno de estos micrófonos estaba eh, cerca de la, de la habitación donde Rabei tenía instalada, bueno, donde estaba instalada en esa, en esa vivienda un ordenador?*

**GB:** Ha contestado a eso, ha dicho que si, que estaba...

Si.

**GB:**...en un pequeño cuarto donde estaba el ordenador.

*Es que no lo he oído...*

**GB:** Si, si, por eso se lo aclaro yo.

*Perdón.*

**GB:** Lo ha dicho, lo ha dicho ya. Ha dicho que estaba uno en el dormitorio y otro en el salón, si no me equivoco.

*¿Y en la Vía Casidini, donde vivía el joven Yahia?*

Si, en Vía Chiaserini, donde vivía el joven Yahia, pero también donde se mudó Rabei Osman a partir del 2 de junio había dos microespías, una digital y una analógica. Estaban puestas en, en la entrada y en la, en el comedor, donde estaba la cocina. Este piso se encontraba en la tercera planta y también quiero precisar que nosotros, tanto en Vía Chiaserini como en Vía Cadora teníamos un sistema de seguimiento vídeo, de grabación de vídeo, que nos permitía documentar las, las entradas y las salidas de estas viviendas. Esto sirve para asociar las voces que se graban en las conversaciones ambientales a, a los varios personajes. Por ejemplo, en Vía Chiaserini vivían sólo tanto tres personas. En Vía Cadora vivía Rabei con otros tres egipcios y en determinado momento fueron cinco en total porque dieron hospitalidad a **Usam**, un hombre de Jordania, que había llegado hacía poco a Milán.

*En una conversación que podían intervenir varias personas ¿cómo podían precisar a quién correspondían las voces?*

En este tipo de actividad ha sido muy fácil, incluso demasiado, porque los demás habitantes de los pisos en los que ha vivido Rabei Osman eran ciudadanos egipcios en absoluto no vinculados a contextos extremistas o de terrorismo que trabajaban en una pizzería. Salían por la mañana bastante temprano, volvían a primera hora de la tarde, volvían a salir hacia las cinco de la tarde y volvían tarde, por la noche. Entonces digamos que según nuestra experiencia digamos que ha sido incluso demasiado fácil identificarles.

*¿Cómo se obtuvieron los datos de las conversaciones que se hacían a través del teléfono, y las telemáticas? ¿Qué medios técnicos, cómo se realizaron las mismas?*

Naturalmente son, hemos utilizado servidores a los que llegan las intervenciones llevadas a cabo a través de puntos telefónicos. Son **postecciones** de ordenador con unos servidores donde cabe mucha información que nos permiten desarrollar esta actividad.

*¿Ustedes conocían la voz de Rabei Osman antes de, de, de grabarlas, la habían oído en otra ocasión? ¿Conocían la voz de Rabei y la de Yahia?*

Antes de grabar las conversaciones ambientales no ha sido muy difícil, y me explico. Cuando le localizamos el día 15 de abril, claro, nosotros no le conocíamos. Mejor dicho, podíamos saber más o menos que, sus apariencias, pero no sabíamos que era él, no podíamos decirlo. Claro que fuera estaba los de la sor, los del seguimiento de la, que **sorvellaban** el piso, y cuando Rabei Osman ha hecho una llamada desde nuestra sala de escucha nos han llamado y nos han dicho, mira, han hecho una llamada, la persona que se encuentra delante de las personas que estaban realizando la observación, entonces fue muy sencillo. Y por lo que se refiere a las ambientales todavía más fácil, porque en casa sólo se encontraban a lo mejor Yahia y Rabei Osman, entonces no había problema, no había dificultad ninguna para asociar las voces a uno o al otro.

*A partir de una determinada fecha ya se llevó a cabo la observación día y noche, ¿verdad?*

A Rabei Osman se, se le ha seguido ininterrumpidamente a partir del momento en que se le ha localizado en Milán. Por lo menos hasta muy tarde por la noche. A partir del 26 de mayo se le ha controlado tanto visiva como, visivamente día y noche.

*¿En qué idioma hablaba Rabei?*

Egipcio.

*¿En egipcio? ¿Recuerda usted haber declarado cuando, ante el Juzgado Central nº 6 que el idioma más simple para los intérpretes era este?*

Seguramente si. Es muy, mucho más sencilla que otros dialectos del Magreb.

*¿Cómo era la calidad de las grabaciones, de las conversaciones realizadas por Rabei tanto telefónicas como medioambientales?*

**GB:** Bien, esa pregunta así formulada no, no procede, señora fiscal. El testigo no puede testificar sobre la calidad de las grabaciones en el sentido técnico, claro.

*¿Han tenido alg...? Con la venia.*

**GB:** De todas formas las vamos a escuchar aquí, porque están propuestas.

*Con la venia. ¿Tuvieron dificultad para interpretar las conversaciones de Rabei, de Rabei? ¿Tuvieron ruidos de fondo, algún problema de sonido?*

No, diría que no. Las intervenciones telefónicas son muy claras, evidentemente. Pero también las ambientales eran de un, de una calidad que yo diría, que calificaría como más de buena.

*Los intérpretes que han intervenido en la escucha y traducción de las conversaciones ¿tienen dilatada experiencia en este tipo de grabaciones?*

Son intérpretes que trabajan con nosotros desde hace mucho tiempo, muchos años, en particular, el encargado del seguimiento de Rabei Osman, durante los últimos doce años, años en los cuales hemos llevado a cabo muchas investigaciones sobre terroristas islámicos de distinta, de distintos grupos egipcios, de Libia, de Túnez, de muchos países, grupos de pertenecientes a Al-Qaida, digamos que en particular es un intérprete que tiene mucha experiencia, en particular con las interpretaciones ambientales.

*¿Usted llegó a oír la conver, alguna de las conversaciones en las que Rabei hacía mención a los atentados de Madrid?*

Si, si, si, si, claro que lo he oído, y he ayudado al intérprete en la transcripción, he estado presente durante la transcripción. Como decía antes, cuando el contenido de determinadas conversaciones tiene cierta gravedad, antes de, antes de redactar el informe definitivo de la intervención tenemos que estar seguros de lo que ha sido traducido por el intérprete.

*¿Recuerda alguna conversación mantenida por Rabei con alguna persona, bien medioambiental o bien telefónica? Relacionado con los hechos de Madrid, claro.*

Con Mourad, si, ha tenido distintas conversaciones en las cuales se hacía referencia a los hechos de Madrid porque se hablaba de Serhane, se hablaba de Fouad, se mencionaban los hechos ahí sucedidos. También con **Mohamed Rached** de París se han hecho referencia de, por parte de Rabei a estos hechos, incluso en una conversación telefónica creo del 29 de mayo se ha hablado de, del estado de este, avanzado de este proyecto eh, y que estos hombres estaban llevando desde unos días. Y en un determinado momento hablan de los teléfonos móviles, asociando estos teléfonos a esta presunta operación, encontrando este hecho particularmente divertido, los dos se han reído por teléfono, y claro, estaba claro que se referían a lo sucedido en Madrid, donde con un móvil ha sido posible hacer explotar las bombas.

*¿Oyó la conversación con Yahia, del día 26 de, de mayo? ¿La medioambiental?*

Si, claro, también las del 26 de mayo donde Rabei Osman le confía a su discípulo Yahia haber tomado parte en los atentados de Madrid, de ser él mismo involucrado en ese, en esos hechos. Naturalmente el diálogo es en voz baja. Confiesa este, este hecho a Yahia. Quiero precisar digamos que una confidencia de este tipo, Rabei Osman la hizo a Yahia simplemente porque este chico era el hermano, es el hermano de Rashid Mohamed, o sea, el compañero de Rabei Osman que residía en París.

*¿Mohamed Ra, Rayed, el hermano de Yahia, también resultó detenido en París? ¿O en Egipto?*

No, no le detuvieron en París. Hacia finales de 2004, creo que en octubre, durante el periodo de Ramadán se fue a Egipto para celebrarlo y allí le detuvieron. Parece con acusas de terrorismo, acusaciones, sin embargo no hemos recibido de parte de los egipcios ninguna información al respecto.

*¿Usted participó en la entrada y registro en Vía Chiaserini o en Vía Cadore?*

No. En ninguna, ninguna de las dos casas. Naturalmente conozco los hechos porque era el coordinador del departamento y se el material que se encontró. Material exclusivamente (...) de propaganda radical islámica así como el material que pudimos regi, encontrar en nuestras investigaciones telemáticas. Propaganda con declaraciones de Osama Bin Laden y otros líderes yihadistas, así como vídeos, vídeos donde, vídeos de la organización, de varias organizaciones islámicas entre las cuales estaba Unida Yihad, vídeos en los cuales se enseñaban atentados realizados en Irak y luego reivindicados. Testamentos de mártires que se inmolaron por la causa islámica, y en definitiva todo el tipo de materiales que se encuentra en este tipo de registros.

*¿Tenía dirección de correo Rabei?*

Tenía dos, por lo que nos consta. Una dirección **kisqmohamed** arroba yahoo punto com, y la otra **rabeiahmed** arroba creo que yahoo punto com, también. La primera sobre todo, **kisqmohamed**, fue activada el día 4 de febrero, fue activada desde la habitación de Vía Cadore a través, conectándose a Internet desde esa casa, y en los datos con los que se ha registrado, en sus datos de, en sus informaciones de usuario, aparece como fecha de nacimiento 11 de marzo 1970. Más de un mes antes que se realizasen los atentados de Madrid.

*En esa dirección ¿recibía propaganda islamista de Al-Zarkawi?*

Recibía exclusivamente comunicados yihadistas, por lo tanto, de (...) **Al Yihad** y grupos de este tipo. Si, solamente este tipo de comunicación.

*Cuando se habría el correo ¿quién estaba en la casa?*

Podemos confirmar, podemos decir con seguridad que esta dirección de correo electrónico estaba exclusivamente utilizada por Rabei Osman. Además, el 24 de mayo por la tarde, después de una conversación telefónica con **Chabarou Mourad**, conversación también de, a carácter conspirativo, Rabei ha enviado a **Chabarou Mourad** un SMS comunicándole como habían concordado por teléfono, comunicándole esta dirección, **kisqmohamed** de correo electrónico, arroba yahoo punto com.

*¿Sabe si llegó a ponerse en contacto Mourad Chabarou a través del correo electrónico?*

Desafortunadamente esa noche intentaron ponerse en contacto muchas veces a través del correo electrónico. Por desgracia, por desgraciadamente según nuestro parecer no lo, no lo consiguieron.

*¿Es cierto que Rabei sólo tenía determinadas conversaciones solamente con Yahia, con Yahia?*

Eh, cierto, fuera de cualquier duda. Rabei Osman hablaba de determinados temas sólo y exclusivamente cuando se encontraba en la habitación con Yahia. Como dije anteriormente los otros ciudadanos egipcios que se encontraban en las viviendas tanto de Via Cadore como de Via Chiaserini son, resultaron como personas no vinculadas de ninguna manera con hechos islamistas. El 4 de junio incluso pudimos escuchar una conversación ambiental en Via Chiaserini en la que la otra persona que se encontraba en la casa, un egipcio que se llama **Ahmud Califa** informó a los demás habitantes, o sea Yahia y Rabei Osman, que por la mañana había sido, le habían parado los policías. Esto le preocupaba por, y dijo "Espero que esto no me lleve problemas a la hora de renovar el, los papeles para estar en Italia". Y cuando esto Rabei Osman tuvo una reacción muy violenta a nivel verbal y empezó a, a insultar, a Berlusconi, entonces presidente, y también habló contra Bush justificando los atentados de Madrid, y dijo que la culpa, en su delirio, dijo que la culpa la tenía el presidente Aznar por el apoyo que había dado al presidente Bush. Este chico egipcio en seguida interrumpió la conversación con él y no quiso hablar con él.

*En el tiempo que coincidieron Yahia y Rabei tanto en Via Cadore como en Via Chiaserini ¿estuvo preparando Rabei a Yahia para algo en particular?*

Pues creo que Yahia estuvo con Rabei más o menos un mes, es un chico que entonces tenía 21 años, acababa de llegar desde Egipto a través de Grecia como clandestino, y después de 20 días de estar, frecuentar a Osman tenía unas ganas enormes de morir como mártir. Era un chico que antes de conocer a Rabei Osman no había manifestado de ninguna manera conocer este tipo de temas.

*¿Es cierto que Rabei le quiso hacer fotografías y algún vídeo para mandarlo a los hermanos como consta en las conversaciones?*

Le hizo, le hizo fotos, pudimos escuchar una conversación ambiental en la que parecía que Rabei Osman hubiese estado haciendo fotos a Yahia, y se entendía que Yahia quería salir cuanto antes para Siria así como le había prometido a Rabei Osman, a Siria como tierra de pasaje hacia, para el viaje hacia Irak. Estas fotos no, no las encontramos, estas que les hizo Rabei Osman. Si algo puedo decir hablando del proyecto que tenía Rabei Osman con **Chabarou Mourad** y **Rashid Mohamed** de París que en cierto momento estaba claro que tanto **Chabarou Mourad** en Bélgica como Yahia en Milán tenían que, que irse para Siria. De hecho Mourad iba a pasar por Francia. Sucesivamente este plan se cambió y hay palabras textuales de Rabei Osman que dicen, y estas consideraciones han sido escuchadas también por la policía de Bélgica en una llamada telefónica entre **Chabarou Mohamed** y **Rashid Mohamed**. Entonces, según nuestras conclusiones, el destino final del martirio de Yahia y de **Chabarou Mourad** ya no era Irak.

*Pues nada más, muchas gracias por su colaboración.*

**GB:** Gracias, la **Asociación de Ayuda a las Víctimas del 11 de marzo**.

*Ninguna pregunta, señor.*

**GB:** Gracias, la **Asociación de Víctimas del Terrorismo**.

*Ninguna pregunta.*

**GB:** La acusación, gracias, la constituida por **Roberto Barroso Nuncivá y otros**.

*No vamos a hacer preguntas, señoría.*

**GB:** Gracias, la constituida por **Doña Ángeles Pedraza Portero y otros**.

*En el mismo sentido anteriormente...*

**GB:** Gracias, la constituida por **Don Mario Pellicari**.

*Ninguna pregunta, señor.*

**GB:** Gracias, la constituida por **Doña Isabel Pinto Libramiento**.

*Ninguna pregunta, señoría.*

**GB:** Gracias, la constituida por **Doña Angélica María Geria Cortés**.

*No hay preguntas, señor presidente.*

**GB:** Gracias, la constituida por **Don Guillermo Pérez Sajates**.

*Ninguna pregunta, señoría.*

**GB:** Gracias, la constituida por **Doña María de las Mercedes López Casado**.

(...)

**GB:** La constituida por **Doña María Isabel Ruiz Borrallo**.

*No hay preguntas, señoría.*

**GB:** Gracias, la constituida por **Doña María Jesús Pérez Díaz**.

(...)

**GB:** La constituida por Doña **Celestina Píres Méndez**.

*No hay preguntas, señor.*

**GB:** Gracias, la constituida por **Doña María Teresa Vargas Páramo**.

*No hay preguntas, señoría.*

**GB:** Gracias, ¿alguna otra acusación?

*No vamos a formular preguntas, señoría.*



## DEFENSAS

### Defensa de Mohamed Larbi Ben Salam.

**GB:** Tiene la palabra la Defensa de Mohamed Larbi Ben Salam.

*Con la venia de la sala, señor Inspector, buenos días, primero. Quería preguntarle si en el curso de las investigaciones y de la información que la policía española les dio a ustedes acerca de Rabei Osman, apareció información relacionada con el señor Larbi Ben Salam.*

Su nombre apareció solamente según la información que nos proporcionó la policía española, entonces, después de la investigación hecha por nosotros en Milán.

*Bien. ¿Esta información entonces eh, vinculaba entonces a Larbi Ben Salam con Rabei Osman de alguna manera?*

Si, lo relacionaba con Rabei Osman, si,... (el abogado pregunta antes de terminar la respuesta)

*¿Recuerda usted qué se decía de él?*

...como un hombre de su confianza.

*Como un hombre de su confianza. Mmh, ¿En esta información se daban noticia de los concretos actos que podía haber realizado o a qué se dedicaba el señor Larbi Ben Salam?*

Si no recuerdo mal creo que se tratase de información que le señalaban como alguien involucrado en una red eh, para encontrar voluntarios yihadistas para enviar a Irak.

*Esa información que usted recibiría de la policía española, ¿especificaba en concreto qué personas podían haber sido influenciadas o captadas por el señor Larbi Ben Salam? ¿O se trataba de una información de tipo general?*

No son investigaciones que nosotros hayamos hecho en Milán. Puedo recordar que su nombre estaba relacionado con Mohamed Alfallah, y Alioun Beljayi, Beljadyi, pero puedo equivocarme.

*El hecho de que apareciera como una persona de la confianza del, de Rabei Osman ¿no les movieron a ustedes a pedir información a Marruecos para saber más de este señor, del señor Larbi Ben Salam?*

Diría que no, ya que era alguien que ya había sido objeto de investigación de parte de la autoridad española.

*En el curso de las eh, de las intervenciones telefónicas que tuvieron ustedes del señor Rabei Osman, en los miles de horas que ustedes intervinieron ¿apareció en alguna ocasión el nombre de Larbi Ben Salam en estas conversaciones?*

Los únicos nombres que podemos atribuir con seguridad a personas que iban, que iban mencionadas en las viviendas intervenidas, las viviendas donde ha vivido Rabei Osman, diría que son Serhane y Fouad El Morabit. Los demás son demasiado genéricos.

*¿Y en las investigaciones que ustedes relacían, realizaron sobre los correos electrónicos de Rabei Osman? ¿Apareció el nombre de Larbi Ben Salam en alguna ocasión?*

Quiero precisar que ge, habitualmente no aparece el nombre Larbi Ben Salam y Serhane **Abudelmajid**. Aparece eh, naturalmente el nombre de un movimiento, el nombre de batalla, que luego tiene que ser asociado a una persona.

*¿Lo pudieron ustedes asociar en esos términos entonces? (el abogado pregunta antes de que finalice la respuesta anterior)*

Podría haber habido menciones en la, en el correo electrónico, si, o en cualquier otro documento, sin embargo nosotros no hemos podido atribuir esa identidad.

*Junto a los informes policiales que ustedes recibieron de la policía española, ¿algún funcionario policial español se desplazo a, a Italia para intercambiar con ustedes opiniones sobre estas investi, sobre estos informes o sobre cuestiones relativas a la investigación?*

Si, claro que si, pero no sólo de la policía española, sino también de la policía francesa y de la belga. Hablamos de la investigación en general, no de Mohamed Larbi.

*¿Tuvo usted alguna relación con el policía español eh, Juan Luis Arbil Enrile?*

No creo, creo que no le conozco.

*¿Recuerda usted si eh, si de sus conversaciones o relación con algunos policías españoles en relación a esta investigación sobre Rabei Osman y sobre Larbi Ben Salam, le comunicaron que eh, las informaciones, algunas de estas informaciones que tenía la policía española, procedía de informaciones dadas por confidentes?*

Recuerdo haber oído algo parecido, pero no fue una investigación directamente seguida por nosotros. No puedo hacer una valoración sobre el trabajo de otras, de otros departamentos de policía.

*De tal manera que las informaciones entonces que apa, que ustedes recibieron sobre Larbi Ben Salam simplemente las dieron por buenas y no hicieron ninguna actividad...*

**GB:** Eso suena a conclusión, señor letrado, no es una pregunta.

*¿No realizaron ustedes ninguna acti? ¿Realizaron ustedes entonces alguna actividad específica en relación a Larbi Ben Salam?*

**GB:** La primera pregunta que ha respondido es que no investigaron a Larbi Ben Salam, pero usted insiste, si quiere pregúntelo otra vez. Es lo primero que ha contestado.

Puedo, puedo decir...

**GB:** No, no hace falta que conteste, no se preocupe, otra pregunta.

*¿Recibieron ustedes también de, pregunto, de la policía española, información relativa a seguimientos telefónicos realizados a Larbi Ben Salam en España?*

No, no, no me resulta.

*De acuerdo, pues no hay más preguntas ya, señorita.*

**GB:** Gracias, la defensa de Rabei Osman El Sayed Hamed.

### **Defensa de Rabei Osman El Sayed Hamed.**

*Con la venia, (...). Buenos días, **Bongiorno**. Mire, eh, en este asunto usted estaba encargado de realizar, era el encargado de las grabaciones de la, de Rabei, que realizan ustedes a Rabei Osman. Vídeos, Internet y telefonía. ¿Esa era su labor concreta?*

Naturalmente yo no veía todos los vídeos y las grabaciones, no miraba todos los contenidos encontrados en Internet ni escuchaba todas las ambientales y telefónicas. Yo era el coordinador y estaba, y tenía conocimiento de todos los hechos más importantes.

*Ajá. Eh, ¿usted se encontraba en las dependencias donde se realizan las grabaciones o allí estaban los intérpretes y usted simplemente los coordinaba? O sea, ¿usted tenía que estar físicamente allí o eso no era necesario, bastaba con que estuvieran los intérpretes?*

No, si hablamos de intervenciones telefónicas, de las más importantes y de las conversaciones ambientales, a esas si, estaba presente yo durante la transcripción.

*No, yo digo mientras se grababan, mientras estaban sucediendo en tiempo real ¿usted también tenía que estar ahí o bastaba que se...?*

**GB:** Ya contestó ayer detalladamente a ese extremo, señor letrado, contando que el sistema es analógico, que había tres líneas, dos analógicas, una digital, etcétera, etcétera, etcétera. Le he permitido la primera pregunta para que se explicara.

*Si, quizás lo estoy preguntando, o no me están entendiendo bien. Yo no pregunto cómo se grababa, sino si él estaba en el lugar...*

**GB:** Explicó ayer que automáticamente, por eso le digo, ayer explicó que es automático el sistema.

*Si, pero puede ser automático y él estar presente mientras está sucediendo o no estar.*

**GB:** Pregúntele, entonces.

Es lo que le estoy preguntando. Digo ¿Bastaba que estuvieran, es automático pero los intérpretes estaban escuchando en tiempo real o ellos lo escuchaban también después?

**GB:** También contestó a eso ayer. Dijo cómo se hacía y dio, si no recuerdo mal, tiempos. Habló de dos horas en unos casos, habló de uno o dos días en otros casos.

*Eso es lo que se tardaba en transcribir.*

**GB:** Y en traducir.

*Bien, en traducir. Yo lo, igual no me explico bien, yo lo que le estoy preguntando es, en el momento en que se está, se está produciendo la conversación, ¿está presente en ese momento el traductor escuchándolo o él va después...*

**GB:** No, no.

*...y escucha todo lo que está grabado?*

Si, el intérprete si, está presente y está escuchando. Yo, naturalmente no soy intérprete, entonces no me encuentro en la sala de escucha donde se oyen las intervenciones, porque la conversación puede durar un minuto como una hora o dos horas. De todas formas no se traducen en directo, sino que cuando se trata de conversaciones importantes, que en general son las de carácter conspirativo, tardamos días en traducirlas, y sólo cuando tenemos una redacción definitiva de la, del informe, yo ahí formo parte del equipo que lo redacta.

*Eso le iba a preguntar, porque es cierto que usted está en todas las, firma todas las actas donde se traducen, donde se adjuntan las traducciones, usted ¿qué labor tiene ahí? Porque si lo redactan los traductores, usted en el acta de la traducción ¿por qué aparece? ¿Simplemente por ser el coordinador nada más o usted tiene alguna intervención concreta en la traducción? (...) Que usted firma todas las actas de las traducciones, ¿simplemente por ser el coordinador o es por alguna razón más? (...) Bien, mire usted dijo ayer que la calle Cadore... Ah.*

Yo firmo todas las actas de intervenciones telefónicas, en todas las actas aparece mi firma, porque a la hora de redactar la versión definitiva del acta de intervención yo he formado parte de ese momento, de esa acta de policía. Claro que no he formado parte con un papel en las decenas de horas que ha tardado el intérprete en traducir, y para entender lo que se decía dentro de las viviendas.

*Ya. ¿Y a quién toma?, he visto que hay algunas traducciones que realizan ustedes, que algunas personas están con mayúsculas, o que están con signos de admiración, ¿esto quién lo decide, el intérprete, o sugerencia suya una vez que están traducidas?*

**GB:** Así formulada la pregunta no es correcta porque puede ser capciosa, ¿lo que usted quiere decir es que quién destaca esa palabra...

*Si.*

**GB:**...eh, o si ese destacar esa palabra es producida en la traducción o en la transcripción. ¿Eso es lo que usted quiere preguntar? O sea, ¿si se corresponde con lo que está oyendo, si se oye una frase enfatizada se pone en mayúscula o si es que el intérprete lo añade? ¿Eso es lo que está preguntando?

*Es que esté enfatizada o no les pone unas palabras en mayúscula o minúscula es decisión de alguien.*

**GB:** Pero tendrá usted que preguntar a qué obedece ponerlo en mayúscula o en mayús, minúscula, porque si no la pregunta es capciosa.

*Ya, muchas gracias. ¿A qué obedece que en algunas traducciones pongan las palabras, algunas palabras en mayúscula o minúscula, pongan hasta cuatro o cinco signos de admiración, eso quién lo decide?*

**GB:** Son dos preguntas. Primero por qué se ponen determinadas palabras en mayúscula o minúscula o con determinados signos de admiración, etcétera. Y segundo, quién lo decide hacer así, quién decide hacerlo así.

Todo lo que se escribe en las actas es lo que dice el intérprete, claro que es difícil transformar en palabra escrita en una, en un acta las manifestaciones de, de odio, la exaltación frente a la visión de vídeos como los que veían con el degollamiento, por ejemplo, de **Nikber**. Es normal que a la hora de trasladar a un papel es difícil, de todas formas las palabras que se encuentran en las actas son las del intérprete, obviamente.

*Bien, pero, quie, quién toma la decisión, creo que eso no me ha respondido, de que se enfaticé, o de que se transforme en palabras esas situaciones que usted dice de ánimo ¿la decisión es suya o es del intérprete?*

Es una decisión de los que hablan en la vivienda, no es una cuestión del intérprete. El intérprete traslada lo que oye dentro de la vivienda. Luego hay detalles que no se pueden transcribir.

**GB:** No, no, le ha contestado perfectamente. Otra cosa es que usted luego quiera acreditar que lo que, lo que se oye en las cintas no se corresponde con la transcripción, o con esos signos de admiración.

*Si, pero poner en minúsculas o en mayúsculas no lo decide una persona que está hablando, lo decide el tra, o el que transcribe o la persona que le corrige.*

Si luego quiere saber quién ha escrito, ha redactado la acta, yo la he escrito, pero no he hecho más que trasladar en el documento lo que decía el intérprete.

*Muy bien.*

Nada más ni nada menos.

*Usted estuvo presente en la declaración, en las declaraciones de Yahia, en las declaraciones que se realizó ante ustedes, ante ustedes y la fiscalía, usted estuvo presente en sus declaraciones, ¿lo recuerda?*

Si.

*¿Es cierto que Yahia llevaba solamente tres semanas en Milán cuando ustedes lo detuvieron?*

Si, llevaba muy poco, si.

*Si. Eh, ¿es cierto que no conocía a Rabei con anterioridad?*

Puede ser, si.

*¿Yahia tenía algún vínculo en Milán, familiar, amistad, o es una persona que estaba eh, sola, y su único vínculo era Rabei, que era la, conocido de su hermano?*

Conocía a otro egipcio, alguien llamado Elmin, pero que no tiene importancia desde el punto de vista de nuestra investigación.

*¿Era la primera vez que Yahia estaba en Europa?*

Llegaba desde Grecia.

*Si. ¿Saben si en Grecia se hizo pasar por palestino?*

Creo que si, creo que declaró si, ser de nacionalidad palestina que le, cuando le paró la policía, y que dijo si, ser palestino.

*Pero ¿él vivió en Grecia o simplemente era, él salió de Egipto y estuvo en Grecia detenido unos días y fue a Milán?*

Creo que vivió allí en Grecia pero durante muy poco tiempo.

*Mjm. Dice que eh, ustedes, una conversación que dicen ustedes que tuvieron Rabei y Yahia, que Rabei le sacó unas fotografías que manifestó usted que no las encontraron, pero ¿encontraron alguna máquina de fotos? ¿O una máquina para sacar fotografías?*

Le hizo unas fotos, dentro de la vivienda de Via Chiaserini, pero no las encontramos y no encontramos la cámara tampoco...

*¿Por qué les consta?* (el abogado pregunta antes de que el testigo termine de responder)

...ni un móvil con cámara que pudiera hacer fotos.

*¿Por qué afirma que hizo esas fotos? Usted lo que afirma es que dicen ustedes que hubo esa conversación ¿Tiene alguna prueba más de que ese hecho sucediera? Que usted ha afirmado que esas fotos se hicieron, y usted lo que ha afirmado es que oyó una conversación, que usted imputa a Rabei, donde dice que saca unas fotos.*

Yo afirmo, y he firmado una conversación ambiental intervenida en la vivienda de Via Chiaserini, entre Yahia y Rabei Osman, conversación en la que Rabei Osman parece que le hiciera unas fotos dentro del piso, ese era el contenido de la conversación.

*Esa era la conversación. Parece. Mire, usted habló ayer del contenido del ordenador que hallaron en la calle Cadore. Eh, ¿es verdad que ese ordenador pertenece a Bel Algasi?*

Le, el ordenador lo utilizaba Rabei, no era suyo, lo utilizaba también Rabei.

*¿Lo utilizaba también Ayman, otra persona que vivía en el inmueble?*

Lo utilizaba **Ayman**, lo utilizaba **Gazib Elal**,...

*Bien.*

...pero sobre todo lo utilizaba Rabei Osman.

*¿Desde cuándo está en funcionamiento ese ordenador, lo sabe usted?*

Mucho antes de, digamos de la, del principio de nuestra actividad de investigación. Había sido activado este servicio por el propietario de la vivienda, **Gazib Elal**, creo que hacía un año antes.

*¿Quién, quién hizo la, a ver si lo digo bien técnicamente, la inspección del ordenador, quién abrió el disco duro, quién encontró los ficheros de los que hablaba usted, quién hizo esa labor?*

Se refiere al análisis del disco duro,...

Si.

...del ordenador,...

Si.

...el análisis, personal del departamento antiterrorista de la DIGOS, colaboradores nuestros.

*Usted, personalmente usted, ¿hizo algo en ese análisis? ¿No?*

No.

No.

Yo hice, y naturalmente yo revisé los contenidos de este análisis, y redacté las actas para transmitir las a la fiscalía.

*Si, en el acta, usted puso ahí lo que le dijeron las personas que hicieron el análisis ¿es así?*

No. La, las actas, me explico. El análisis se realiza de esta forma. En los discos duros, en los discos duros de los ordenadores hay archivos, y mucha, muchos de estos archivos han sido, habían sido borrados, se llaman lost file. Nuestro personal logra extraer estos archivos de los discos duros de los ordenadores, estos documentos luego vienen impresos y allí los intérpretes los traducen.

*Ya, ha quedado claro. Ehm...*

Claro que cuando se trata de Internet, hay, hay también vídeos, hay conexiones a páginas web y cosas por este estilo.

*Mjm. Mire, usted ayer habló de una conversión en concreto que dijo que se hablaba de una conversación de teléfonos, relacionándolos con el, relacionándolos con el atentado de Madrid. "Teléfonos móviles relacionados con esta operación, incluso que bromearon..."*

Ambiental, si.

*...sobre ello como algo divertido, como que parece que los móviles podían hacer explosionar. ¿Qué conversación se refiere usted?*

Ah, si, telefónica, si.

*¿Cuál? ¿A qué conversación?*

No. La llamada entre **Rajad Mohamed** y Rabei Osman. En un momento de la conversación fue algo que ellos encontraron muy divertido, como dije ayer, los dos empiezan a hacer referencia a un proyecto, este proyecto que ya habían empezado con **Chabarou Mourad**. Luego Rabei le pregunta a Mohamed qué tipo de móvil tenía. Mohamed le contesta "Un Nokia" y ahora Rabei dice "Ah, la operación está procediendo". Y ahí empiezan a reírse, diciendo "Ah, y me lo dices por teléfono, me lo dices por teléfono", y claro que la referencia no podía ser otra que a lo sucedido en Madrid, y además tengo que precisar que el día 14 de mayo, esto nos viene del análisis del ordenador que incautamos en la vivienda de Via Cadore, pudimos verificar como el día 14, fue Rabei Osman y no otros porque él se encontraba sólo en casa ese día, fue él quien bajó de Internet unos archivos, archivos que eran

fotos donde se veían maletines que contenían explosivos y material como hierro todo conectado como un mecanismo para hacer explotar a través de un teléfono móvil.

*¿Está diciendo usted que las fotos, que las fotos esas que eran un mecanismo para hacerlas explotar a través de un teléfono móvil?*

**GB:** No, no, señor letrado, ha entendido perfectamente lo que dice el testigo.

*Bueno, ya interpretaremos.*

**GB:** No, no, no hay nada que interpretar, está diciendo, no, ¿cómo van a ser unas fotos un mecanismo para detonar un teléfono móvil?

*No, he dicho que si lo que se recogía en esas fotos era eso.*

**GB:** Ah, si, eso si.

*Que eso ya se interpretará. Mire, ¿cuál era la razón de que usted diga de forma tan contundente que el 14 de mayo de 2004 era Rabei el que estaba en casa?*

Porque, naturalmente la equipo de seguimiento que le **sorveillaba** nos habían comunicado que los demás que vivían en el piso se encontraban trabajando y que Rabei estaba solo en el piso.

*Ya. Pero este fichero que usted dice es uno de los que estaban borrados que recuperaron los de su equipo. Este no estaba cuando abrieron ustedes el ordenador, ¿no?, este tuvo que ser recuperado.*

Hablamos de la imagen de la maleta, si, si.

*Vale.*

Era un archivo borrado, si. Lo pudimos a través de un perito, de una pericia técnica, pudimos volver a la fecha, a encontrar la fecha de contacto, y esta fecha fue ese día 14 de mayo por la noche, hacia las 22 horas.

*Esto lo hizo un, un perito italiano, de usted que trabajaba con ustedes, o un perito en informática el que realizó toda esa labor, ¿fue así?*

Nosotros trabajamos ya que se trataba de asuntos tan delicados, trabajamos con copias de los discos duros. Los discos originales han sido analizados por, por la fiscalía.

*Mire, ehm, usted habló, dijo ayer, que se hablaba, que Rabei hablaba simplemente egipcio. Los intérpretes ¿de qué nacionalidad eran?*

**GB:** Bien, le voy a permitir la pregunta pero es evidente que se puede ser intérprete sin ser de la nacionalidad del idioma del que se interprete o traduzca.

Los intérpretes son de distintas nacionalidades. Del Magreb o también del Golfo, egipcios.

*¿La calle Cadore es especialmente ruidosa o es una calle tranquila?*

Es bastante, con bastante tráfico.



*¿Ese tráfico no influía para nada en las...? ¿No?*

No.

*¿Y en la calle Chiasemiri? ¿Es tranquila o es ruidosa?*

Chiaserini, la vivienda se encontraba en la tercera planta, entonces no había ningún problema.

*¿En la calle, la calle Cadore estaba cerca de alguna comisaría? ¿O de algún hospital?*

Si, hay, cerca hay una comisaría, y hospital, diría yo relativamente cerca.

*Usted ha dicho que estuvo presente en la declaración que hizo Bel Algazi el 17 de noviembre del 2004. ¿Recuerda el contenido de la conv, de la declaración? ¿De Gazi? Bel Algazi.*

¿Quién es?

*La persona que vivía con Rabei en la calle,... O Gazi Bel Al.*

Gazi Bel Al.

*Que usted estuvo presente en su declaración, ¿lo recuerda?*

Si.

*¿Recuerda que Gazi dijo "Cuando Rabei llegó a Italia no tenía teléfono, por tanto utilizó mi móvil con la tarjeta de la que antes, con la tarjeta. A las dos semanas de su llegada, estamos a finales de diciembre o primeros de enero, le compré una tarjeta que Rabei utilizó durante una semana. Me hice después restituir la tarjeta, la tiré, no me acuerdo en cambio de la recarga de la tarjeta", recuerda que, que Gazi le había comprado a él el teléfono y luego le pidió algo? ¿Eso no lo recuerda?*

Si, si, si, si, recuerdo, lo recuerdo.

*¿Recuerda que le preguntaron a Gazi si Rabei había salido de Italia o de Milán desde que llegó en diciembre de 2003 hasta el 19 de abril de 2004 que es cuando Bel Al Gazi se fue de Milán a Siria, si Rabei había abandonado el domicilio en alguna ocasión? ¿Recuerda lo que respondió?*

Si, no le resultaba.

*¿Que no le resultaba?*

Pensaba que no.

*¿Es verdad que dijo "desde cuando Rabei llegó a Milán en 2003 ha dormido siempre, cada noche en la vivienda de la calle Cadore, y si, de eso estoy muy seguro"? O de eso estoy seguro. No que pensaba que no, luego estaba seguro. También les manifestó Gazi que de qué manera no se llevaba bien con Rabei, ¿lo recuerda? Porque era una persona que según él no era adecuado para su hermana, porque no tenía un trabajo estable.*

Si, lo recuerdo.

*Bien, y eso no le impidió...*

Y también recuerdo que **Gazib El Al** confirmó tranquilamente que Rabei Osman utilizaba Internet, que a menudo tuvo que reprocharle la, el desgaste inevitable del cartucho de la impresora y no contribuía al, a la compra de uno nuevo, y Rabei Osman siempre ha negado saber utilizar Internet, y, incluso negó saber utilizar un ordenador.

*Si. ¿Recuerda que usted le preguntó "Usted vio cómo Rabei utilizaba Internet" y dijo que no, que nunca lo vio, pero que pensaba que lo utilizaba porque gastaba mucho papel? Pero que nunca le vio utilizar Internet.*

Él dijo que cuando volvía a casa Rabei Osman apagaba el ordenador.

*Bien, no hay más preguntas.*

**GB:** Gracias, ¿alguna defensa más?

### **Defensa de Jamal Zougham y Basel Galyoun**

*Si, con la venia de la sala, la defensa de Jamal Zougham y Basel Galyoun. Eh, las reuniones que ustedes estuvieron vigilando a través de escuchas ambientales y telefónicas, ¿cuántas personas las mantenían?*

Las, si hablamos de Rabei Osman, y hablamos de ambientales, sólo sobre este tema trabajaban cuatro o cinco intérpretes.

*No, me refiero a que cuántas personas estaban con...*

Quiero precisar, cuatro o cinco intérpretes que seguían esto.

*Disculpe, disculpe, es que creo que no me ha entendido la pregunta. La pregunta es que las conversaciones que ustedes grababan a Rabei Osman, ambientales y telefónicas, ¿sobre cuántas personas eran estas grabaciones? O la vigilancia, ¿sobre cuántas personas se, se cernían en esos momentos?*

**GB:** Así formulada la pregunta es imposible de contestar, señor letrado, una grabación ambiental es todo el que llegue se le puede grabar, por lo tanto deberá reformular la pregunta.

*De acuerdo, señoría.*

**GB:** Y dividir además entre telefónicas y ambientales.

*De acuerdo, señoría. La vigilanc, las reuniones que mantenía Rabei Osman, que ustedes vigilaron, ¿con cuántas personas las realizaba?*

Rabei Osman no se reunía en Milán con nadie, hacía un adoctrinamiento y hablaba solamente de determinados temas con **Yahia Awad**, y repito que los demás que vivían en la vivienda y todas las demás personas con las que pudo ponerse en contacto en Milán resultaron no ser vinculados extrañas al contexto de la investigación sobre Rabei Osman.

*Además de los vídeos, fotos, documentas de Internet, ¿en algún momento detectaron algún tipo de arma?*

No.

*No hay más preguntas, señoría.*

**GB:** Gracias, ¿alguna defensa más? Muchas gracias, señor, ya se puede marchar. Muchas gracias por haber venido y por su testimonio.